

Idioma III: Chino Moderno

Código: 101571

Créditos ECTS: 12

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental		OB	2	1
2500244 Estudios de Asia Oriental		OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Xianghong Qu Lu

Correo electrónico: Xianghong.Qu@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

La clase se hará en catalán, castellano y chino.

Equipo docente

Maria Carmen Espin Garcia

Prerequisitos

Es recomendable haber superado las asignaturas Idioma I y II: chino moderno.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es consolidar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos de la lengua china para preparar al estudiante para la correcta comprensión de la sociedad china y para poderse comunicar oralmente y por escrito en chino. Al terminar esta asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender información de textos escritos breves y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos escritos breves y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar correctamente el sistema fonológico y léxico para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Tener un buen conocimiento lingüístico y cultural sobre el chino moderno.

Competencias

Estudios de Asia Oriental

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
6. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Resolver problemas de comunicación intercultural.
14. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Según su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- aplicación del sistema de transcripción *pinyin* en el aprendizaje de nuevo vocabulario de manera escrita.
- consolidación de los principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres a descomposición en sus diferentes componentes (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos

Lexicomorfológicos:

- aprendizaje de una veintena de claves nuevas de uso frecuente
- escritura y reconocimiento de unos 300 caracteres chinos nuevos
- uso y comprensión de vocabulario básico de la vida diaria (ampliación de aproximadamente 400 palabras nuevas)

Gramaticales (nivel morfosintáctico):

- aspecto verbal
- adverbios de tiempo, frecuencia

- adverbios y estructuras enfáticas
- partículas aspectuales
- partículas modales
- conjunciones y locuciones conjuntivas subordinadas
- complementos verbales
- oración con y
- otros usos de los interrogativos

Comunicativos y socioculturales de manera escrita:

- preguntar por las aficiones
- sugerir que alguien haga algo
- invitar a alguien a hacer algo
- pedir a alguien que haga algo
- ir al médico
- dar la opinión y argumentos a favor de un punto de vista
- expresar acciones en tiempo presente, pasado y futuro
- expresar experiencias pasadas
- expresar la posibilidad o no de hacer algo
- expresar acciones pasivas
- expresar gustos o preferencias
- hacer comparaciones

Enciclopédicos e instrumentales:

- conocimientos generales básicos de cómo es y funciona la lengua china
- conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china directa o indirectamente relacionados con la lengua
- dominar la transcripción en *pinyin* para escribir con el ordenador

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

En el tiempo dedicado a las actividades dirigidas (90 h) el profesorado explica los contenidos más importantes de cada unidad, se realizan lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral y escrita, práctica de los puntos gramaticales y del léxico nuevo, traducción a la vista, repaso de la materia dada, etc. Este será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común. Las actividades serán variadas, de diferentes tipos (orales y escritas, individuales y en grupo) y, en algunos casos, evaluables (se evaluará si los alumnos preparan regularmente las tareas que les ha encomendado el profesorado y su grado de seguimiento del ritmo de la asignatura) y la redacción.

En el espacio dedicado a las actividades supervisadas (50 h) se realizará la práctica de comprensión y expresión escrita y oral, así como la resolución de ejercicios.

El trabajo autónomo, que representará alrededor de 150 h, consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación y el repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, la resolución y autoevaluación de los ejercicios orales y escritos (a través del web docente).

Es importante que los alumnos asistan a clase con regularidad y es imprescindible que dediquen regularmente tiempo a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación por parte del alumnado para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

La actividad de evaluación (28h) se dividirá en pruebas escritas y de comprensión oral, dirigida (carpeta docente) y recuperación (si fuese necesario).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora, oral y escrita, de producción escrita y clase magestral.	90	3,6	1, 4, 8, 12, 3, 5, 6, 10, 7, 2, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios de comprensión oral y escrita, redacción de texto, corrección de ejercicios y resolución de dudas.	50	2	1, 4, 8, 12, 3, 5, 6, 10, 7, 2, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión lectora, oral y escrita, de producción escrita y clase magestral.	132	5,28	1, 4, 8, 12, 3, 5, 6, 10, 7, 2, 13, 14

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indicarán en el calendario el primer día de clase.

Las actividades de evaluación (formativa y sumativa) serán de los siguientes tipos:

1.1. Carpeta docente (40%): Para cada unidad didáctica se harán ejercicios de vocabulario para practicar y asentar el vocabulario y los caracteres y se entregarán los ejercicios orales y escritos para entender y dominar los contenidos funcionales y gramaticales de cada unidad.

La carpeta docente representará un 40% de la nota final, fruto de la suma de:

- ejercicios de vocabulario (20%): se harán en cada unidad.
- ejercicios de ejercicios orales y escritos (20%) que se entregarán en la fecha acordada.

1.2. Pruebas (60%): Se harán dos pruebas a lo largo del cuatrimestre que representarán un 60% de la nota final. La primera se hará a mediados del cuatrimestre (noviembre) y la segunda al final (enero). Cada una de estas dos pruebas representará un 30% de la nota global.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13451>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	40%	20	0,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14
Pruebas	60% (30% x 2)	8	0,32	1, 4, 8, 12, 3, 5, 10, 7, 2, 13, 14

Bibliografía

Libros de texto de referencia:

- (Liu Xun) ed. *El Nuevo Libro de Chino Práctico*. (I) Pequín: Beijing Language and Culture University Press, 2009.

- Helena Casas Tost, Sara Rovira esteva, Anne-Hélène Suárez Girard, *Lengua china para traductores*, Vol.II, Materials 188, Servei de publicacions, UAB

Obras de referencia:

- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

- Guía introductoria a la lengua china, formulada en base a preguntas y respuestas. Muy clara.
- Una introducción amena todo de cuestiones relacionadas con la lengua y la escritura china, desde la historia de la lengua a la caligrafía o la ideología de la lengua.

- Zhou Minkang, "Gramática china", 1997, versión castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

- Es una de las pocas gramáticas del chino en español. Tienen explicaciones claras y muchos ejercicios.

- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china, desde cuestiones históricas, a lingüísticas y de traducción.

Recursos online de apoyo al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonéticas y transcripción en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantpeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyininpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionarios:

- Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enclopèdia).

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en los ejemplos.
- Tiene directa e inversa y es el único diccionario pensado y preparado para estudiantes catalanes.

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà* . Barcelona: Editorial Herder. (Diccionaris de Herder).

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en los ejemplos.
- Tiene directa e inversa.
- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

5. Otros recursos en línea de apoyo al estudio:

- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web con información de tipo gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Medios de comunicación en chino: www.omniltak.com
- Textos de chino: www.greatwall.cn
- Textos para aprender chino con niveles del HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>
- <https://www.fun-mooc.fr/courses/Inalco/52004/session1/>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>
- <https://mirades.uab.cat/ebs/>

- Zhou, Minglang (2019) *Language Ideology and Order in Rising China*. Springer

<http://link.springer.com/openurl?genre=book&isbn=978-981-13-3483-2>

Software

Teams, Microsoft word, PowerPoint, aula Moodle.